

# Russian Dual Language Immersion Programs and Higher Education

AATSEEL 2021 Virtual Conference, February 25, 2021

Dr. William J. Comer, Portland State University  
Brandon Locke, Anchorage (AK) School District  
Lilia Doni, Portland (OR) Public Schools  
Dr. Brandee Mau, Tooele (UT) School District  
Katya Huelsman, Woodburn (OR) School District



# Round Table Outline

Welcome, Introductions

Defining Dual Language/Immersion

Proficiency; Seal of Biliteracy

K-12 Programs: Anchorage, Portland, Tooele, Woodburn

PSU Russian Flagship Program

Linkages Grant and Projects

Other Collaborations

Q&A



# Welcome, Introductions

## *Session Goals*

- Acquaint members of AATSEEL with these four unique Russian language (DLI) programs that work at the K-12 level
- Learn about the programs' shared principles and their local implementations
- Build the connections and networks among K-12 Russian teachers, between school and university programs



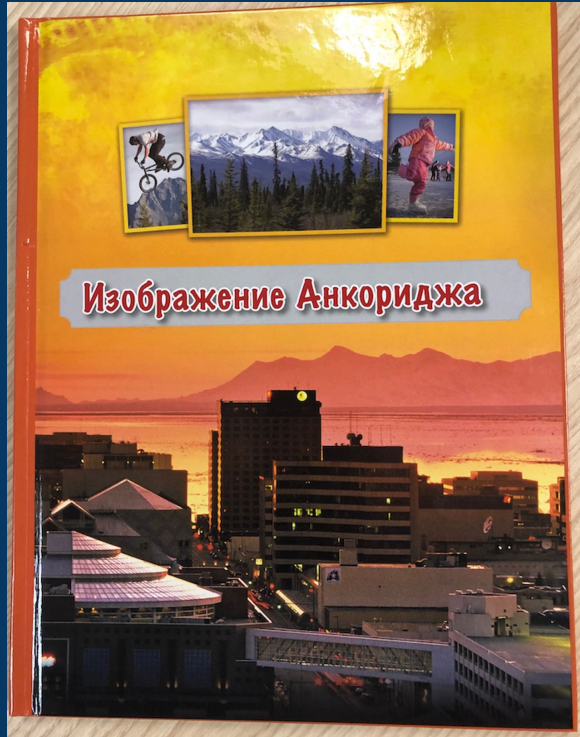
# Defining Dual Language/Immersion (DLI)

*“Second language instruction that is **integrated** with instruction in **academic or other content matter** is a **more effective** approach to teaching second languages than methods that teach the second language in **isolation**.”*

– Dr. Fred Genesee, McGill University



# Defining Dual Language/Immersion (DLI)



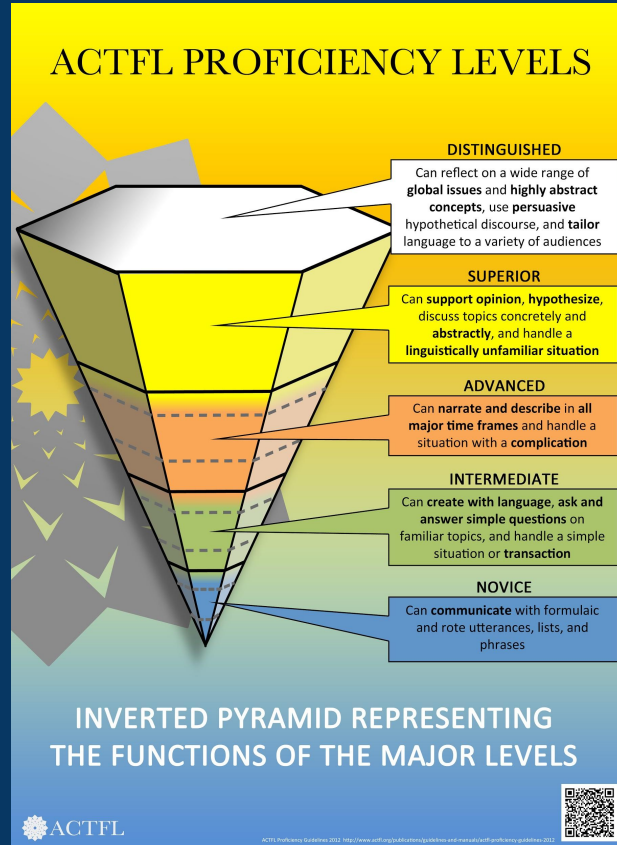
*“Students in immersion programs become **functionally proficient** in the second language at a level appropriate to their age and grade in school. Immersion students not only become bilingual, but also **master the subject content** of the regular elementary school curriculum that is taught through the second language.”*

– Dr. Helena Curtain, University of Wisconsin-Milwaukee (Emerita)

# Defining Dual Language/Immersion (DLI)

Program Type	Home Language	Instruction Language	% Time in Russian	Content Taught
One-Way Immersion (OWI)	Not a match to Russian; typically English	Both Russian & English	50% upwards to 90%, which decreases to 50% in older grades	Any grade level content; Social Studies, Science, Math are common
Two-Way Immersion (TWI)	Significant % Russian-speaking; ideally 50% of students speak Russian at home	Both Russian & English	50% upwards to 90%, which decreases to 50% in older grades	Any grade level content; Social Studies, Science, Math are common

# ACTFL Proficiency Scale



# STAMP (STAndards-based Measurement of Proficiency)

STAMP is a web-based, adaptive assessment that is used to determine levels of Novice to Advanced, at any point along the learning path, based upon the national ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) proficiency levels. Originally developed at the University of Oregon (CASLS - Center for Applied Second Language Studies), this assessment has transitioned to a private company, Avant Assessment (Eugene, Oregon).

STAMP is unique in that it is a nationally-normed assessment that measures the four skills of reading, writing, listening, and speaking that uses real-world questions, scenarios, or prompts that engage students to actively determine their individual proficiency levels in each of the skills. STAMP assesses how well students understand, and are able to use the language.

STAMP 4Se is designed for grades 2-6. STAMP 4S is designed for grades 7- adult.





# AAPPL (ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages)



The ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages (AAPPL) is an assessment of standards-based language learning across the three modes of communication (Interpersonal, Presentational, and Interpretive) as defined by the National Standards for Foreign Language Learning. The AAPPL assesses Interpersonal Listening/Speaking, Presentational Writing, Interpretive Reading, and Interpretive Listening, and ratings are assigned according to the ACTFL Performance Descriptors for Language Learners.

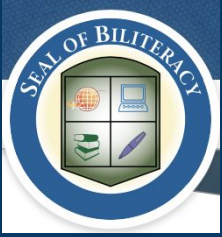
The AAPPL assesses the ability of a candidate to engage in linguistic tasks on topics of personal, social, and academic relevance across the three modes of communication. Each task, such as writing an email message, video-chatting in the target language, or making selections from something heard or read, takes place in the context of the language classroom. AAPPL's content is all new every year, developed by ACTFL in direct collaboration with assessment, pedagogy and language experts.

# National Examination in World Languages (NEWL)

Developed by American Councils, NEWL is an online language assessment in four critical languages: Arabic (MSA), Korean, Portuguese (global), and Russian. The exams measure functional language proficiency across four skills: reading and listening comprehension, speaking, and writing.

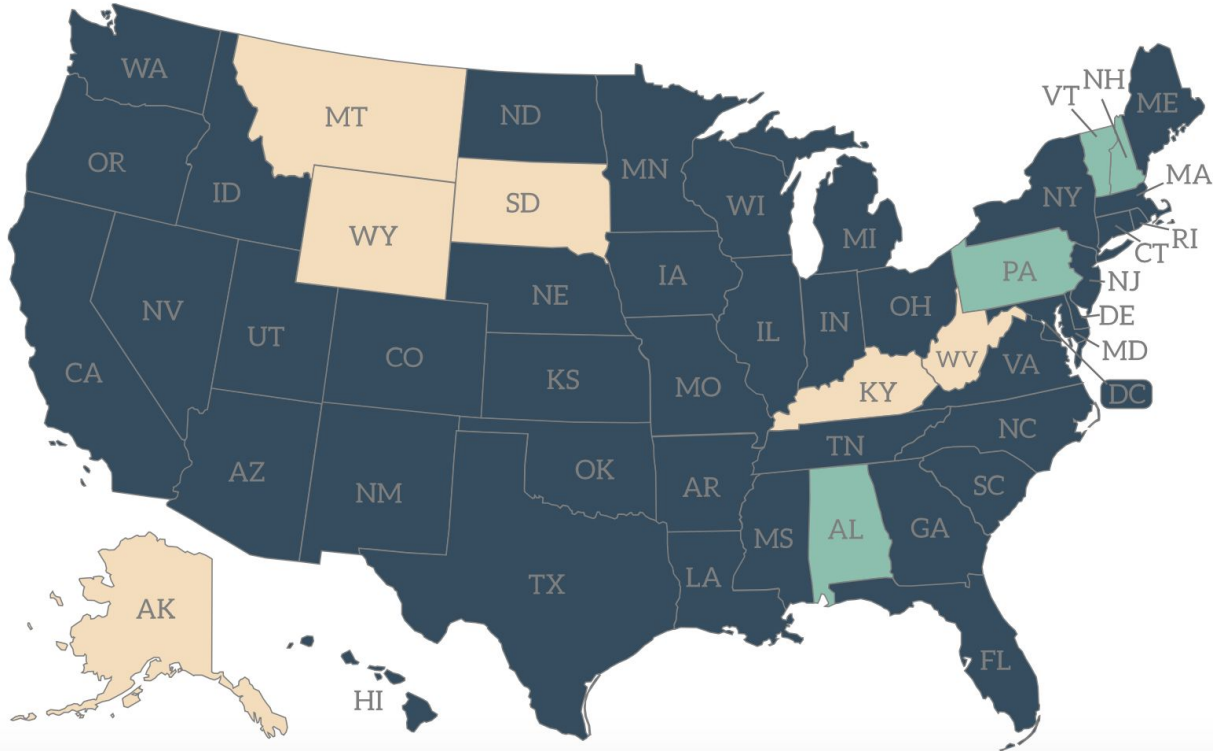
Targeted for traditional foreign language learners and heritage learners, NEWL exams produce AP-style (College Board's Advancement Placement) score reports which can be used to apply for college credit and/or placement.





# Seal of Biliteracy

● Approved State Seal   ● Under Consideration   ● Early Stages   ● No Seal of Biliteracy, Yet!



# Seal of Biliteracy

## What is the Seal?

The Seal of Biliteracy is an award given by a school, district, or state in recognition of students who have studied and attained proficiency in two or more languages by high school graduation.

## Why implement it?

The Seal of Biliteracy encourages students to pursue biliteracy, honors the skills our students attain, and can be evidence of skills that are attractive to future employers and college admissions offices.

## Who awards it?

The Seal of Biliteracy was designed to be awarded by school district or state; however, an individual school site or school program may also decide to implement the award.

# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

## *Brief Overview of Community, District, and Program History*

Anchorage, Alaska is one of the most diverse cities in the U.S. A city of close to 350,000, the Anchorage School District (ASD) is home to roughly 50,000 students with over 100 home languages spoken by our students. Minority students comprise more than 50% of the total student population.



# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

## *Brief Overview of Community, District, and Program History*

ASD has K-12 language immersion programs in Japanese (1989), Spanish (1991, 1993), Russian (2004), German (2007) and growing programs in Chinese (2016), Yup'ik (2018), and French (2019).



**ASD  
World  
Languages**

*Preparing students for a diverse and multilingual global community!*

# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

## *Brief Overview of Community, District, and Program History*

ASD's Russian Immersion Program began in 2004 at Turnagain Elementary School thanks to a significant FLAP (Foreign Language Assistance Program) grant from the U.S. Department of Education. The program expanded each year, adding a new grade-level team (Russian and English teachers) through grade 6. In 2010 the program expanded to Romig Middle School for grades 7-8, and finally to West High School for grades 9-12 in 2012. The program celebrated its 10-year anniversary in 2014 and it's very first graduating class in the spring of 2016.

The program is also supported by MIR (Mission in Russian) Parent Group, a 403(c)(3) non-profit group that supports Russian immersion education in multiple ways, including financial support of exchange trips to Russia and Russian graduation.



# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

Grades: K-12

Percentage of Russian/English over the grades:

- K-6: 50% of core content is in Russian (science, social studies, Russian language arts); 50% is in English (English language arts, math)

**1778** - капитан Кук открыл Кука и Денайну

**1839** - США убивает большую часть населения Денайны

**1867** - Россия продала Аляску Соединенным Штатам

**1888** - в Тернаген Арм обнаружено золото

**1899** - Джеймс Уильямс открывает приисловение Кросс Крик

Тогда русские пересели в разные места вокруг залива Кука, где жили люди Денайны. Русские не могли больше заставить людей Денайны охотиться на морских выдр для них. Людей Денайны было очень много, а русских мало.

Русские решили обмениваться разными вещами с народом Денайны. Они обменивали металлические кастрюли, стальные иглы, ткани, чай и красивые стеклянные бусины для меха, продукты питания и одежду.

Со временем, людям Денайны стало удобней совершать обмен с русскими. Они также обменивали русские товары с другими коренными жителями. Эти сделки делали людей Денайны богатыми обладателями полезных и красивых вещей.

**1900** - Установлена столица в Деано

**1907** - Установлен Чугач Национальный Лес

**1912** - Аляска становится территорией Соединенных Штатов

**1915** - Создана первая школа в Анкоридже

**1917** - Установлен национальный Парк Маклинге

**Капитан Кук**

Капитан Джеймс Кук был морским капитаном и исследователем из Англии. Он хотел найти новый и быстрый путь от Тихого океана до Атлантического.

Он ошплыл на своем корабле в залив Кука.

Он приплыл в залив Кука и в то, что мы называем Квик Арм. Он зашел в турик. Он должен был развернуть свой корабль вокруг и вернуться назад. Затем он поплыл на своем корабле в другую узкую область в заливе Кука, что мы называем Тернаген Арм. Это было тоже тупиком. Он должен был разворачиваться несколько раз. Вот как Тернаген Арм получило своё название.

Капитан Кук составлял замечательные карты. Он первый нарисовал правильную карту, которая показала очертания береговой линии Северной Америки на северо-западе, а также островов и вод между Северной Америкой и Азией.

Экипаж его кораблей назвал другие места, которые они посетили недалеко от Анкориджа, такие, как залив Кука, Остров Принца Уильяма и Остров Принца Уэльского.



# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

Kindergarten	English	Chinese, German, Japanese, Russian, Spanish, French, Yupik
	All content areas integrated	
Grades 1 - 6	Reading and Language Arts	Reading and Language Arts
	Mathematics	Social Studies, Science

# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

- Grades 7-8: 2 periods; social studies and Russian language arts (integrated)
- Grades 9-12: 1 period; theme-based course, such as “Alaska and Russia: Historical Connections” (the AP Russian course below is technically the NEWL Russian AP-Prototype Exam)

9th Grade	10th Grade	11th Grade	12th Grade
Contemporary Youth and Culture	Perspectives on Russia through Literature and Media	AP Russian Language	Russia and Alaska: Historical Connections

Current Teachers: 8 Russian teachers K-12; all native speakers from Russia or the Ukraine

# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

Student Enrollment: 346 students in grades K-12 (2019-2020)

Russian (2004)	Turnagain Elementary (230)							Romig (53)		West (63)				Total
	K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	346
	38	41	44	38	29	18	22	29	24	15	17	11	20	(-5)

- 5% Special Education
- 12% ELL (English Language Learners)
- 30% SED (Socially/Economically-disadvantaged)
- Student Ethnicity breakdown:

Anchorage School District				
Russian Immersion - % of Students/School				
Ethnicity	Turnagain	Romig	West	Total
Alaska Native	9.0%	9.5%	8.3%	9.0%
American Indian	0.6%	0.0%	0.0%	0.5%
Asian	3.9%	2.4%	8.3%	4.1%
Black	1.3%	2.4%	4.2%	1.8%
Hispanic	5.2%	7.1%	4.2%	5.4%
Multi-Ethnic	13.5%	11.9%	29.2%	14.9%
White	66.5%	66.7%	45.8%	64.3%
<b>Total</b>	<b>100.0%</b>	<b>100.0%</b>	<b>100.0%</b>	<b>100.0%</b>

# Anchorage School District, Anchorage, Alaska



Anchorage Russian DLI students visiting our sister school in St. Petersburg, School #534



The first K-12 Russian DLI graduating class in the United States, West High School, Anchorage, AK, spring 2016.

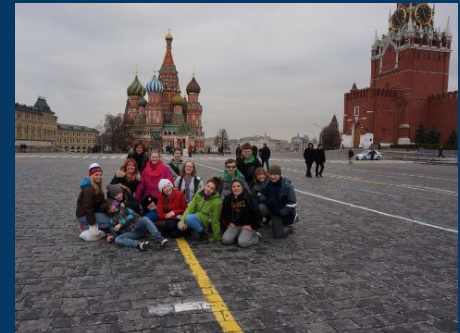
# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

Opportunities for language use outside of the classroom:

- Annual community events: Father Frost, Maslenitsa
- Russian Olympiada
- Longstanding sister-school partnership and biennial exchanges with School #534 in St. Petersburg, Russia
- Annual week-long day camp each summer for K-6 students
- ACTR's National Russian Essay Contest
- NSA Work-Study Program



Documented Outcomes: STAMP, NEWL, Seal of Biliteracy



# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

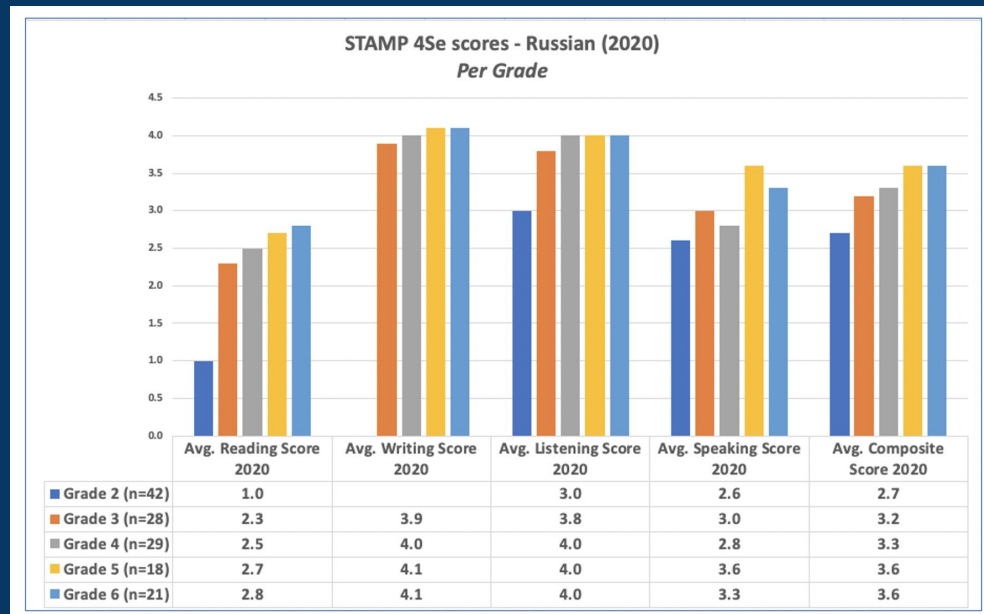
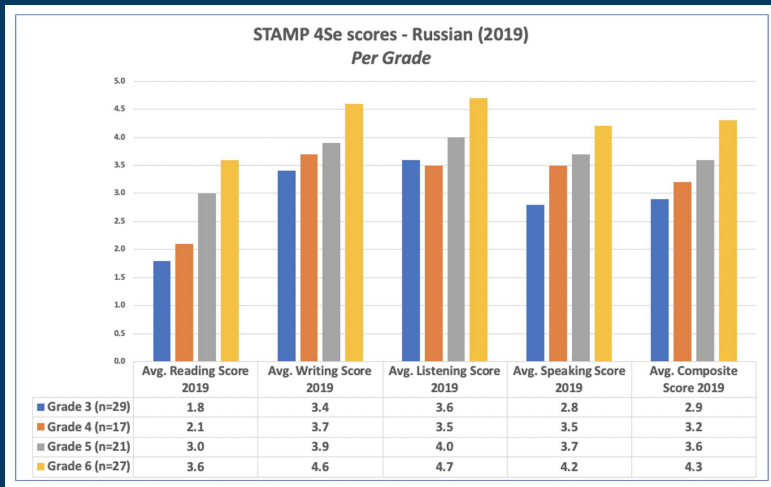
Russian Proficiency Targets based on the ACTFL Proficiency Scale

*STAMP 4S (STAndards-based Measurement of Proficiency)*

*Chinese, Japanese, Russian*

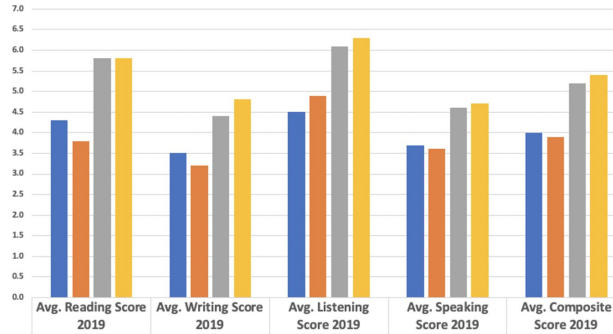
Grade	Listening	Speaking	Reading	Writing
<b>K</b>	Novice-Mid (2)	Novice-Mid (2)	Novice-Low (1)	Novice-Low (1)
<b>1</b>	Novice-High (3)	Novice-Mid (2)	Novice-Mid (2)	Novice-Mid (2)
<b>2</b>	Novice-High (3)	Novice-High (3)	Novice-Mid (2)	Novice-Mid (2)
<b>3</b>	Intermediate-Low (4)	Novice-High (3)	Novice-High (3)	Novice-High (3)
<b>4</b>	Intermediate-Low (4)	Intermediate-Low (4)	Novice-High (3)	Novice-High (3)
<b>5</b>	Intermediate-Mid (5)	Intermediate-Low (4)	Intermediate-Low (4)	Intermediate-Low (4)
<b>6</b>	Intermediate-Mid (5)	Intermediate-Mid (5)	Intermediate-Low (4)	Intermediate-Mid (5)
<b>7</b>	Intermediate-High (6)	Intermediate-Mid (5)	Intermediate-Mid (5)	Intermediate-Mid (5)
<b>8</b>	Intermediate-High (6)	Intermediate-High (6)	Intermediate-Mid (5)	Intermediate-High (6)
<b>9</b>	Advanced-Low (7)	Intermediate-High (6)	Intermediate-High (6)	Intermediate-High (6)
<b>10</b>	Advanced-Low (7)	Advanced-Low (7)	Intermediate-High (6)	Advanced-Low (7)
<b>11</b>	Advanced-Mid (8)	Advanced-Low (7)	Advanced-Low (7)	Advanced-Low (7)
<b>12</b>	Advanced-Mid (8)	Advanced-Mid (8)	Advanced-Low (7)	Advanced-Mid (8)

# Anchorage School District: STAMP 4Se 2019, 2020



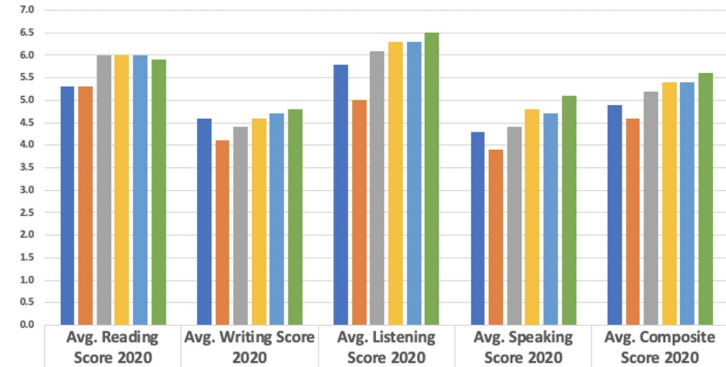
# Anchorage School District: STAMP 4S 2019, 2020

STAMP 4S scores - Russian (2019)  
Per Grade



■ Lang 7 (n=24)	4.3	3.5	4.5	3.7	4.0
■ Lang 8 (n=12)	3.8	3.2	4.9	3.6	3.9
■ Youth & Culture (n=17)	5.8	4.4	6.1	4.6	5.2
■ AP (n=18)	5.8	4.8	6.3	4.7	5.4

STAMP 4S scores - Russian (2020)  
Per Grade/Class



■ Lang 7 (n=27)	5.3	4.6	5.8	4.3	4.9
■ Lang 8 (n=23)	5.3	4.1	5.0	3.9	4.6
■ Youth & Culture (n=14)	6.0	4.4	6.1	4.4	5.2
■ Lit & Media (n=16)	6.0	4.6	6.3	4.8	5.4
■ AP (n=10)	6.0	4.7	6.3	4.7	5.4
■ Russian & AK HistPersp (n=19)	5.9	4.8	6.5	5.1	5.6



# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

## High School Work Study (HSWS)

Participants work part-time during their senior year of high school in one of these positions:

- Business
- Computers
- Engineering
- Manufacturing
- Construction
- Graphic Arts
- Chinese Language
- Russian Language

HSWS is open to high school juniors with a minimum of at least two courses in the desired field of study. GPA of 2.5 (unweighted) or above is preferred. Students must be 16 years of age by Dec. 31 of high school junior year.



### HSWS Benefits



Paid  
Time Off



Competitive  
Pay



Holiday &  
Sick Leave



Real-World  
Experience

# Anchorage School District, Anchorage, Alaska

Overall Assessment of the Program:

Challenges Facing the Program: (1) future/ongoing (shortages); (2) curricular materials that grade-level and content-appropriate; (3) funding, especially for the unique curricular needs of materials; (4) professional development/training to pull all of the above together



# Portland Public Schools District, Oregon

## *Brief Overview of Community, District, and Program History*

Despite of being one of the least diverse state in the U.S., the Portland metro area is one of the most diverse regions in the state of Oregon. 23% of the metro population identified as people of color in 2019.

In a city of roughly 650,000, the Portland Public Schools District (PPS) is home to roughly 50,000 students with over 73 home languages spoken.



# Portland Public Schools District, Oregon

## *Brief Overview of Community, District, and Program History*

PPS K-12 language immersion programs:

Japanese	Chinese	Vietnamese	Russian	Spanish
50/50	50/50	50/50	90/10	90/10



**Priorities**

- *Bilingualism/ biliteracy*
- *Global stewardship*
- *Sociocultural Competence*

**Dual Language**

# Portland Public Schools, Portland, Oregon

## *Russian DLI K-12: Program History*

Russian Dual Language Immersion Program began in 2007 at Kelly Elementary School thanks to a significant FLAP (Foreign Language Assistance Program) grant from the U.S. Department of Education. The program expanded each year, adding a new grade-level team with one teacher teaching in both, Russian and English, through grade 5. In 2013 it expanded to Middle school and in 2016 to High school. The program celebrated its very first graduating class in 2020!

### PPS RUSSIAN IMMERSION PROGRAM AT KELLY SCHOOL

### ПРОГРАММА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В ШКОЛЕ КЕЛЛИ



Would you like your child to know two languages?  
Хотите, чтобы Ваш ребёнок говорил на двух языках?



# Portland School District, Oregon (2020-21)

## Kelly Elementary- 9 teachers

Kinder	13 13
1st Grade	17 17
2nd Grade	19 18
3rd Grade	21
4th Grade	24
5th Grade	33
<b>Total</b>	<b>177</b>

## Lane Middle School - 1 teacher

6th Grade	22
7th Grade	14
8th Grade	14
<b>Total</b>	<b>50</b>

## Franklin High School - 1 teacher

Russian DLI Program (Russian Lan/Lit) (9-12)	31
Russian World Language	7

All teachers are native speakers from Russia or Ukraine

# RDLI in PPS, Content/Language Allocation K-5

## Sample Schedules: 90:10 Sample Schedule

### K-5 One Teacher Model 90:10 DLI Integrated Language Arts Schedule

Color Keys: **Partner Language** **English**

90:10 CONTENT ALLOCATION DAILY SCHEDULE						
K (90:10)	1st (80:20)	2nd (70:30)	3rd (60:40) Alternate equally between Schedule A and Schedule B as frequently as determined by school		4th-5th (50:50) Alternate equally between Schedule A and Schedule B as frequently as determined by school	
			Schedule A	Schedule B	Schedule A	Schedule B
Morning Meeting (SEL) (15 m)	Morning Meeting (SEL) (15 m)	Morning Meeting (SEL) (15 m)	Morning Meeting (SEL) (5 m)	Morning Meeting (SEL) (10 m)	Morning Meeting (SEL) (15 m)	Morning Meeting (SEL) (15 m)
Language & Foundational Skills (45m)	Language & Foundational Skills (45m)	Language & Foundational Skills (35 m)	Language & Foundational Skills (20 m)	Language & Foundational Skills (30 m)	Language & Foundational Skills (20 m)	Language & Foundational Skills (15m)
LA & SS (55m)	LA & SS (55m)	LA & SS (60 m)	LA & SS (RD-30, WR-30) (60m)	Science/Health & LA (70m)	LA & SS (RD-30m, WR-30m) (75m)	Science/Health & LA (45m)
Academic Support (15m)	Academic Support (15 m)	Academic Support (15m)	Math (55 m)	Math Talk (20 m)	Math Talk (20 m)	Math (55 m)
Math (55 m)	Math (55 m)	Math (55 m)	Academic Support (Tier III, Enrichment) (15 m)	Academic Support (Tier III, Enrichment) (25 m)	Academic Support (Tier III, Enrichment) (15 m)	Academic Support (Tier III, Enrichment) (15 m)
			Afternoon Meeting (SEL) (10 m)	Afternoon Meeting (SEL) (5 m)		
Math Talk (20 m)	Math Talk (20 m)	Math Talk (20 m)	Language & Foundational Skills (25m)	Language & Foundational Skills (20m)	Language & Foundational Skills (15m)	Language & Foundational Skills (20m)
Science/Health & LA (25 m)	Science/Health & ELA (25m)	Science/Health & ELA (25m)	Math Talk (20m)	Math (55 m)	Math Talk (55m)	Math (20 m)
ELD & Literacy (25 m)	Language & Foundational Skills (25 m)	Language & Foundational Skills (30 m)	LA & Science/Health + Integrated ELD (45m)	LA & SS + Integrated ELD (45 m)	LA & Science/Health + Integrated ELD (45m)	LA & SS + Integrated ELD (75m)

Grades	Russian	English
K-1	90%	10%
1	80%	20%
2	70%	30%
3	60%	40%
4-5	50%	50%
Middle School	Russian LA and Social Studies	Other Content Areas
High School	Russian Language/Literature (content/theme based)	Other Content Areas

# Portland Public Schools, Portland, Oregon

## Academic Program: Middle School

Lane Middle School (grades 6,7,8) - 2 periods: Russian Language Arts and Social Studies in Russian.





# Portland School District, Portland, Oregon

Russian Proficiency Targets based on the ACTFL Proficiency Scale

*STAMP 4S (STAndards-based Measurement of Proficiency)*

Grade	Listening	Speaking	Reading	Writing
<b>K</b>	Novice-Mid	Novice-Mid	Novice-Low/Mid	Novice-Low/Mid
<b>1</b>	Novice-Mid/High	Novice-Mid /High	Novice-Mid/High	Novice-Mid/High
<b>2</b>	Intermediate-Low	Intermediate-Low	Intermediate-Low	Intermediate-Low
<b>3</b>	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid
<b>4</b>	Intermediate-High	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Mid
<b>5</b>	Intermediate-High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High
<b>6</b>	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High
<b>7</b>	Intermediate-High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-High	Intermediate-Mid/High
<b>8</b>	Intermediate-High	Intermediate-High	Intermediate-High	Intermediate-High

# Portland Public Schools, Portland, Oregon

## Standardized Assessment: STAMP4S

Middle School students can earn up to four High School credits at the end of eighth grade by passing the STAMP4S exam.

### *STAMP 4S (STAndards-based Measurement of Proficiency)*

Credits Earned	Spanish/French/Russian	Japanese/Chinese
1 Credit	Minimum of 3 (Novice High) in all 4 skill areas	Minimum of 2 (Novice Mid) in all 4 skill areas
2 Credits	Minimum of 4 (Intermediate Low) in all 4 skill areas	Minimum of 3 (Novice High) in all 4 skill areas
3 Credits	Minimum of 5 (Intermediate Mid) in all 4 skill areas	Minimum of 4 (Intermediate Low) in all 4 skill areas
4 Credits	Minimum of 6 (Intermediate High) in all 4 skill areas	Minimum of 5 (Intermediate Mid) in all 4 skill areas

*In 2021 - From Credit by Exam to Credit by Proficiency  
(E-portfolio-based)*

# Portland Public Schools District, Portland, Oregon

## RDLI - High School



THE OREGON STATE SEAL  
OF BILITERACY

Franklin High School, grades 9-12: theme-based Russian LA courses

Russian Immersion students work toward the Oregon Seal of Biliteracy. They are active members of the local and global community getting ready for college and beyond.



# Portland Public Schools District, Oregon

## Annual Russian Festivals and Celebrations

Every year the Russian Immersion Program at Kelly Elementary holds a Russian Festival. Students write and present skits, sing Russian songs and dance folk dances.

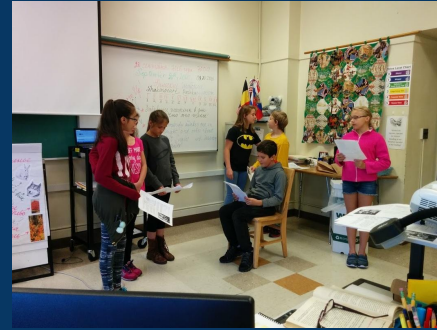
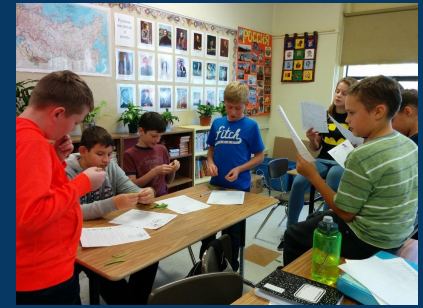
**Summer Startalk  
Program K-5**



# Portland Public Schools, Portland, Oregon

Middle School students hold annual end of the year celebrations- viktorina “Что? Где? Когда?”.

They celebrate seasonal cultural Russian traditions with skits, poetry, and songs for each time of the year: “Спас” for Summer, “Осенины” for Fall, and “Масленица” for Winter.



# Portland Public Schools, Portland, Oregon

In 2020 the Russian DLI Middle School and High School students virtually celebrated the end of the school year by participating in an online forum “Elevating Student Voices”. They creatively answered the prompt from the ODE “How would you contribute to the world’s ardent issues?” by presenting a variety of projects (written books, essays, posters, skits) and enthusiastically participated in the Jeopardy game based on the Russian LA and Social Studies curricular topics.



**Project “Elevating Student Voices”**

A chance to see old friends!

An exciting game!

Guest speaker from the Oregon Department of Education!

Guests from PPS, ODE, and PSU!

Presentations of group projects from all classes!

**First ever online meeting of all Russian Immersion students in grades 6-12!**

2019-2020 end-of-the-year celebration

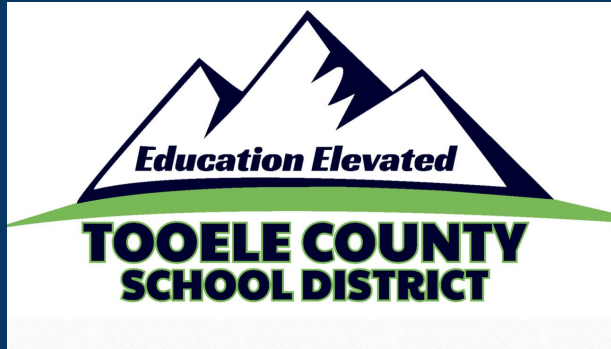
The meeting will take place in Google Meet

**Wednesday, June 3, 10:00 - 11:00**

**Code: russianforum**

We invite all parents to join their students in front of their computer screens.

# Tooele School District, Tooele, Utah



Tooele County lies to the west of Salt Lake City, and has 55,000 residents. It is the only district to offer all six Utah DLI languages, and is proud of its dedication to creating a globally competent community.

UTAH DUAL LANGUAGE



IMMERSION

*Providing a world of opportunities for students.*

# Tooele School District, Tooele, Utah

*Youngest Russian DLI program*

*Benefitting from thriving Russian DLI programs in this session*

*Benefitting from Utah DLI programs in other languages*

*50/50 One-Way immersion program*



**TOOELE COUNTY  
SCHOOL DISTRICT**



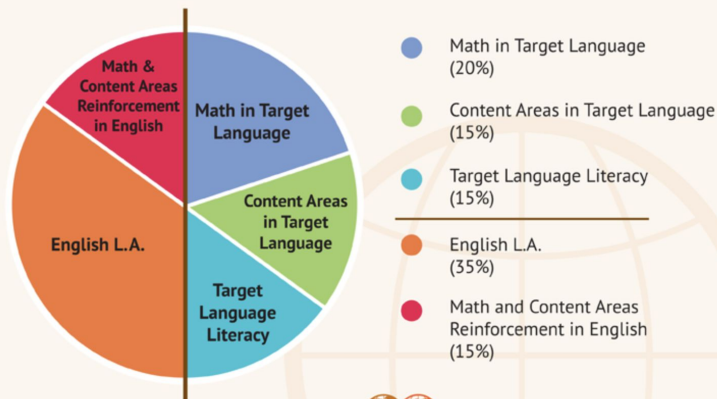


Providing a world of opportunities for students.

# Utah Dual Immersion 50/50, two-teacher model

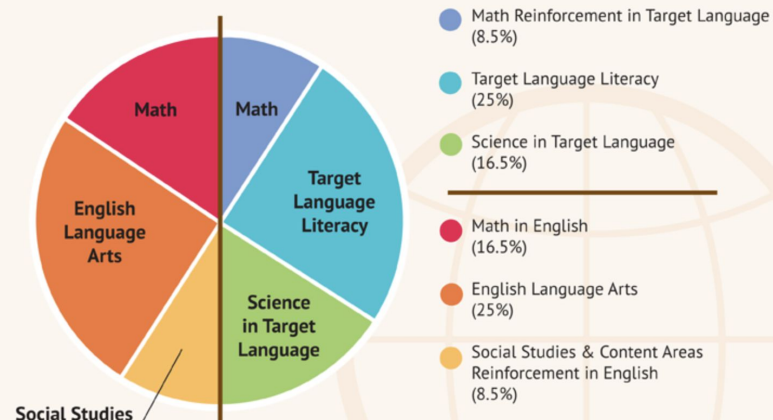
## INSTRUCTIONAL MODEL

### Dual Language Immersion Instructional Time : Grades 1-3

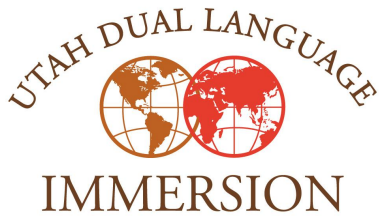


Revised 05/22/17

### Dual Language Immersion Instructional Time : Grades 4-5



Revised 05/22/17

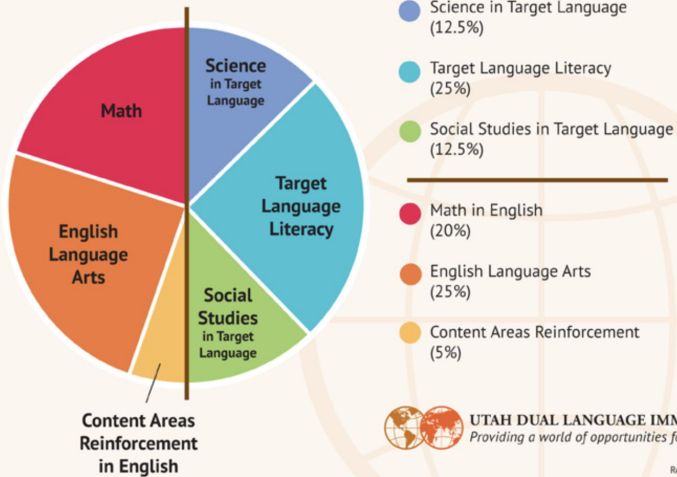


Providing a world of opportunities for students.

# Utah Dual Immersion

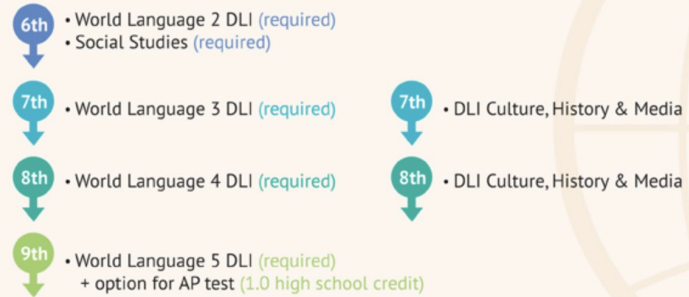
*(future Russian trajectory)*

## Dual Language Immersion Instructional Time : Grade 6



Revised 05/22/17

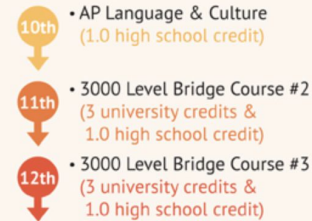
## Utah DLI Secondary Pathway



### If AP test in 9th



### If AP test in 10th



Revised 01/18/18

# Russian Proficiency Targets

## Chinese & Russian

Grade	Listening	Speaking	Reading	Writing
1	Novice Mid	Novice Low	Novice Low	Novice Low
2	Novice High	Novice Mid	Novice Mid	Novice Mid
3	Novice High	Novice Mid	Novice Mid	Novice Mid
4	Intermediate Low	Novice High	Novice High	Novice High
5	Intermediate Low	Novice High	Novice High	Novice High
6	Intermediate Mid	Intermediate Low	Intermediate Low	Intermediate Low
7	Intermediate Mid	Intermediate Low	Intermediate Low	Intermediate Low
8	Intermediate High	Intermediate Mid	Intermediate Mid	Intermediate Mid
9	Intermediate High	Intermediate Mid	Intermediate Mid	Intermediate Mid
10	Advanced Low	Intermediate High	Intermediate High	Intermediate Mid
11	Advanced Low	Intermediate High	Intermediate High	Intermediate High
12	Advanced Mid	Advanced Low	Advanced Low	Intermediate High

# Tooele School District, Tooele, Utah



Entire school is STEM  
*science, technology, engineering, math  
integration*

Teachers: *native speakers or highly  
proficient speakers (minimum of  
Advanced-Mid)*

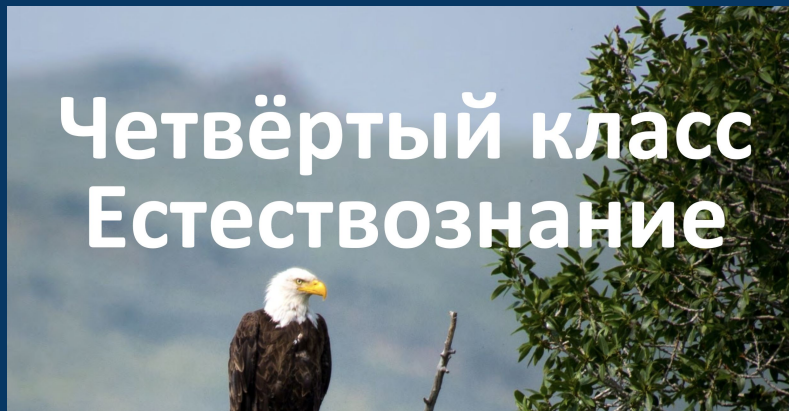
Overlake and Russian DLI student  
demographics: *10% Special  
Education, 5% minority, 98% English  
as home language*

# Utah Russian Materials Materials

Grades: 1st -4th and adding new grade each year through 12th grade

Curriculum Decisions: Authentic Literacy materials, translated Science and Math

*Utah Science books*



*Russian Math books (American published)*



**Product Name:** enVision Math Russian, Grade 1 – Student Edition V1

# Tooele School District, Tooele, Utah

*Enrollment 2020-2021*

*1st grade: 44*

*2nd grade: 41*

*3rd grade 37*

*4th grade 38*



# Tooele School District, Tooele, Utah

We would not have a Russian DLI program in Utah if not for the grants from STARTALK. This was a grant program through the Department of Defense and provided critical summer language programs for children. Families experienced the possibility and potential of Russian.





# Woodburn School District, Woodburn, Oregon

- The Woodburn School District is a multicultural district with nearly 75 percent of students of Hispanic or Russian descent. This mix of three cultures, evident in language, food, religion, music, and dress is leveraged by innovative programs to prepare students for a multi-lingual, multi-cultural world. The District offers the prestigious **International Baccalaureate Program**.
- The WSD Russian Heritage program nurtures a vibrant K-12 learning community in which students from diverse backgrounds speak, read and write in Russian and English while participating in multicultural studies and experiences as part of their education. The program's goals for students are:
  - ❖ Bilingualism and biliteracy
  - ❖ Academic excellence
  - ❖ Cross-cultural understanding & development of social skills



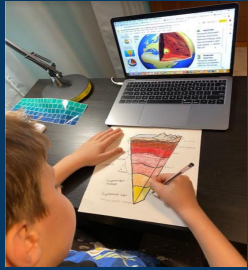


# Highlights of the Russian Heritage Program in Woodburn, Oregon

The K-12 Russian Heritage Program opened its doors 24 years ago at Heritage Elementary, and gives Woodburn students an opportunity to learn a second or third language. At the beginning only FLES classes were offered and then the Russian Heritage Program opened its doors in Grades K-1. Teachers and parents worked together to create materials, resources and find Russian books for our students. Today the program spans over Heritage Elementary, Valor Middle School and Woodburn High School and creates a pathway for students to graduate with a Seal of Biliteracy and an IB diploma.

We are fortunate to have four teachers who stood at the foundation of the program and who still teach with us today.





# Woodburn School District, Oregon

## Language Allocation by Grade Level

Grades	Russian	English
K-1	90%	10%
2-3	70%	30%
4-5	50%	50%
Middle School	RLA and SS	Other Content Areas
High School	Russian Language/ Literature IB Russian	Other Content Areas

# Woodburn School District, Woodburn, Oregon

## Language Allocation by Content Area

[Link](#)

Woodburn Dual Language Allocation Plan										
Key: LA-Language Arts (Reading & Writing), SS - Social Studies, ELD - English Language Development, EE - English Enrichment, SEL - Social Emotional Learning										
K/1										
Language of Instruction	Unit 1		Unit 2		Unit 3		Unit 4		Unit 5	
Russian 90% of Instructional Day	Health/SEL		Health/SEL		Health/SEL		Health/SEL		Health/SEL	
	Math	Math Extension in English	Math	Math Extension in English	Math	Math Extension in English	Math	Math Extension in English	Math	Math Extension in English
	RLD		RLD		RLD		RLD		RLD	
	LA integrated w/ SS or Science		LA integrated w/ SS or Science		LA integrated w/ SS or Science		LA integrated w/ SS or Science		LA integrated w/ SS or Science	
Bridge (Russian to English)										
English 10% of Instructional Day	ELD Community Building		ELD or EE		ELD or EE		ELD or EE		ELD or EE	
	Specials		Specials		Specials		Specials		Specials	

# Woodburn School District, Oregon (2020-21)



## Elementary Level (Heritage)

Kinder	9
1st Grade	11 10
2nd Grade	10 8
3rd Grade	10 10
4th Grade	19
5th Grade	17
<b>Total</b>	<b>104</b>

## Middle School Level (Valor)

6th Grade	31
7th Grade	18
8th Grade	9
<b>Total</b>	<b>58</b>

## High School Level

Russian Heritage Program (Russian Lan/Lit, IB Russian)	41
Russian 1 and Russian 2	17

# Woodburn School District, Woodburn, Oregon

Russian Proficiency Targets based on the ACTFL Proficiency Scale

*STAMP 4S (STAndards-based Measurement of Proficiency)*

Grade	Listening	Speaking	Reading	Writing
<b>K</b>	Novice-Mid	Novice-Mid	Novice-Low/Mid	Novice-Low/Mid
<b>1</b>	Novice-Mid/High	Novice-Mid /High	Novice-Mid/High	Novice-Mid/High
<b>2</b>	Intermediate-Low	Intermediate-Low	Intermediate-Low	Intermediate-Low
<b>3</b>	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid
<b>4</b>	Intermediate-High	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Low/Mid	Intermediate-Mid
<b>5</b>	Intermediate-High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High
<b>6</b>	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-Mid/High
<b>7</b>	Intermediate-High	Intermediate-Mid/High	Intermediate-High	Intermediate-Mid/High
<b>8</b>	Intermediate-High	Intermediate-High	Intermediate-High	Intermediate-High

# Woodburn School District, Woodburn, Oregon

## Annual Russian Festival

Every year the Russian Program at Heritage Elementary holds a Russian Festival. Heritage Elementary and Valor Middle School students recite folklore and poetry, sing and act as a way to celebrate their cultural heritage and demonstrate their oral skills to our community. It's a wonderful event that our community is invited to!

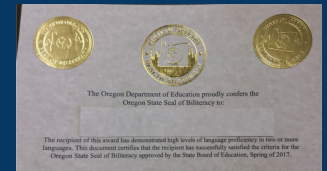


# Woodburn School District, Woodburn, Oregon

**Documented Outcomes:** STAMP 4Se at grade levels 3-5, STAMP 4s at Grades 6-8 as well as high school; Seal of Biliteracy and IB diploma upon graduation from high school; 5th Grade-Recognition of biliteracy, 12th Grade-Certificate of biliteracy

**Reading Assessment used at the elementary level:** BAS in English and DRA in Russian

**Challenges Facing the Program:** enrollment is lower due to COVID-19 and the fact that two private schools opened in the area; resources and leveled reading materials specific to the Russian language development that are developmentally appropriate



# Woodburn School District, Woodburn, Oregon Russian Heritage Language Program



If you would like to better prepare your child for a successful future in our diverse society, our program is for you! Children do not need to know Russian prior to getting enrolled. If your child already knows another language, he/she can become trilingual!



**WOODBURN SCHOOL DISTRICT**  
What are the advantages of being bilingual?

- Higher academic achievement
- Improved cognitive abilities
- Better working memory
- Increased travelling and future career opportunities
- Ability to be open-minded and accept differences in others

**RUSSIAN HERITAGE LANGUAGE PROGRAM @**  
HERITAGE ELEMENTARY  
VALOR MIDDLE SCHOOL  
International Baccalaureate Program at Woodburn High School

What is the Russian Heritage Language Program?  
It is a program where students are taught content in Russian and English.  
Students are immersed in the language and the culture and practice their language with each other on a consistent basis in order to become bilingual, biliterate, and bicultural.

Please, call 503-981-2804  
or email [ehuelsman@woodburnsd.org](mailto:ehuelsman@woodburnsd.org)  
to get more information and schedule a tour



Если Вы хотите подготовить ребёнка к успешному будущему в современном обществе, наша программа для Вас! Детям не нужно знать русский язык для зачисления в программу. Если Ваш ребёнок уже знает другой язык, он может стать трёхязычным!



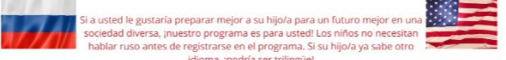
**ШКОЛЬНЫЙ ОКРУГ Г. ВУДБУРН**  
Преимущества владения двумя языками:

- Высокие академические достижения
- Улучшение когнитивных способностей
- Улучшение объёма рабочей памяти
- Расширение возможностей для путешествий и карьерного роста в будущем
- Способность быть непредубеждённым и принимать различия в других людях


**ДВУЯЗЫЧНАЯ РУССКАЯ ПРОГРАММА**  
НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА ХЭРИТЕДЖ  
СРЕДНЯЯ ШКОЛА ВАЛОР  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА БАКАЛАВРА  
В ШКОЛЕ СТАРШЕЙ СТУПЕНИ Г. ВУДБУРН

Что такое двуязычная русская программа?  
Это программа, в которой ученики изучают все предметы на русском и английском языках. Каждый день ученики погружаются в язык и культуру, в непосредственном общении развивают устную речь, чтобы научиться писать и читать на двух языках, а также понимать культуру двух языков.

Пожалуйста, позвоните по телефону 503-981-2804  
или свяжитесь с нами по электронной почте  
[ehuelsman@woodburnsd.org](mailto:ehuelsman@woodburnsd.org), чтобы получить дополнительную информацию и запланировать экскурсию.



Si a usted le gustaría preparar mejor a su hijo/a para un futuro mejor en una sociedad diversa, nuestro programa es para usted! Los niños no necesitan hablar ruso antes de registrarse en el programa. Si su hijo/a ya sabe otro idioma, podría ser trilingüe!




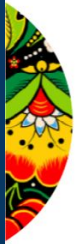
**WOODBURN SCHOOL DISTRICT**  
¿Cuáles son las ventajas de ser bilingüe?

- Mejor nivel académico
- Mayor capacidad cognitiva
- Mejor memoria de trabajo
- Aumentar oportunidades para su carrera futura y de viajar
- Capacidad de tener una mente abierta y aceptar diferencias en otras personas

**PROGRAMA DE IDIOMA RUSO**  
ESUELA PRIMARIA HERITAGE  
ESUELA MEDIA VALOR  
PROGRAMA DE BACHILLERATO INTERNACIONAL EN LA ESCUELA PREPARATORIA WOODBURN

Es un programa donde enseñan la materia en ruso e inglés a los estudiantes. Los estudiantes están inmersos en el idioma y la cultura, y practican su uso del idioma el uno con el otro a diario con el fin de convertirse en una persona bilingüe, bicultural, y alfabetizado en los dos idiomas.

Por favor, llamen al 503-981-2804 o manden un correo electrónico a [ehuelsman@woodburnsd.org](mailto:ehuelsman@woodburnsd.org) para obtener más información y programar una visita.





# Portland State University Russian Flagship Program

Shares the goal of all programs sponsored by The Language Flagship

Students pursue the major of their choice, while developing Professional Level competency (ILR-3) in the language by graduation

- Domestic study
- Study abroad
- Domain specific language work/content-based instruction
- Individualized language work



# Portland State University Russian Flagship Program

The Language Flagship as part of the National Security Education Program (NSEP) encourages programs to think about ways that learners have long sequences of language study

- STARTALK summer programs
- NSLI-Y Study abroad options

Funding from The Language Flagship to reach out to K-12 programs particularly DLI programs, strengthening programs across the spectrum K-16; sharing expertise and problem solving; encouraging the continuation of language study across all educational levels

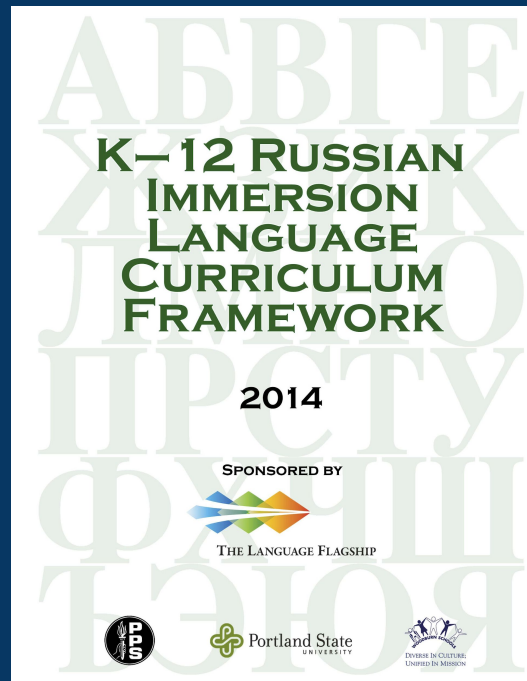
More info at: <https://www.pdx.edu/russian-flagship/community-linkages-project-home>

# Flagship & DLI Linkages Projects

Build alignment across levels by thinking about proficiency: what learners can do in the language to communicate and understand communication

## [Russian Immersion Language Curriculum Framework](#) (PDF)

- Resource to help teachers plan ways of sequencing form-function language learning within the framework of content-based learning over 13 years of instruction



# Flagship & DLI Linkages Projects

## Russian Dual Immersion Language Instruction Repository

- Hosted at the University of Oregon's Center for Applied Second Language Studies
- Open access sharing site for teachers across programs



# Flagship & DLI Linkages Projects

## Teacher Professional Development Workshops

- 2015, 2016, 2019; 2021 Virtual meetings
- Creating community
- Sharing across programs
- Common learning outcomes (as expressed in ACTFL Proficiency levels)
- Common metrics (STAMP testing)
- Backwards design from outcomes and metrics to curriculum and planning



2019 Summit Participants

# Q & A



# Presenters' Contact Information

Dr. William J. Comer, Portland State University [wcomer@pdx.edu](mailto:wcomer@pdx.edu)

Brandon Locke, Anchorage (AK) School District [Locke\\_Brandon@asdk12.org](mailto:Locke_Brandon@asdk12.org)

Lilia Doni, Portland (OR) Public Schools [ldoni@pps.net](mailto:ldoni@pps.net)

Dr. Brandee Mau, Tooele (UT) School District [brandee.mau@gmail.com](mailto:brandee.mau@gmail.com)

Katya Huelsman, Woodburn (OR) School District [ehuelsman@woodburnsd.org](mailto:ehuelsman@woodburnsd.org)